File name: 20200318

Language: Rukai

Dialect: Budai

Speaker: legeane (母, Labuane), Balene (父, Budai) , 柯菊華, F, 58 (民 50)

Collected: 2020-03-18

Revised: 2020-04-11

Transcribed by: 廖永賦

1.  
ku ama kiaangadu

ku ama ki-a-angadu

NOM my\_father chop-RLS-wood

主格 我的爸爸 砍-已在-木柴

#e My father is out for chopping wood.

#c我爸爸去砍柴。

#n我爸爸不在視線範圍內：ku

2.  
ku ama warubu ku angadu

ku ama w-a-rubu ku angadu  
NOM my\_father AF-RLS-collect OBL wood

主格 我的爸爸 主焦-有-收集 斜格 木柴

#e My father is collecting woods.

#c我爸爸正在撿木柴

#n

3.  
kay bukusi sialuludu kay vasaw

kay bukusi si-a-lu-ludu kay vasaw

this priest pick-RLS-RED.PROG-pick this leaf  
這 牧師 撿-實現-重疊.正在-撿 這 樹葉

#e This priest is picking up leaves.

#c這個牧師正在撿樹葉。

#n撿這個樹葉 (非特定)，若要強調很多，會用 la-vasaw

4.  
malra ka vaeva ka vasaw

malra ka vaeva ka vasaw  
take \_ one NOM leaf

拿 \_ 一 主格 樹葉

#e Take a leaf.

#c 拿一片樹葉。

#n

5.  
kay valisane wapunpung(u) ki Takanaw

kay valisane w-a-punpung(u) ki  Takanaw  
this male\_wild\_pig AF-RLS-hit\_on OBL Takanaw

這 公山豬 主焦-有-撞到 斜格 Takanaw  
  
#e This male wild pig hit on Takanaw.

#c 這隻公山豬撞到了 Takanaw。

#n 在說話者旁 (約 1, 2 公尺內) 使用 kay

6.  
ka valisane wadrumulru ki Takanaw

ka valisane w-a-drumulru ki Takanaw

NOM male\_wild\_pig AF-RLS-推到 OBL Takanaw  
主格 公山豬 主焦-有-推到 斜格 Takanaw  
  
#e The male wild pig has pushed Takanaw.

#c 這隻公山豬推到了 Takanaw。

#n 在說話者附近 (約 5-10 公尺內) 使用 ka

7.  
kavay valisane wapunpung(u) ki Takanaw  
  
kavay valisane w-a-punpung(u) ki Takanaw

that male\_wild\_pig AF-RLS-hit\_on OBL Takanaw

那 公山豬 主焦-有-撞到 斜格 Takanaw  
  
#e That male wild pig hit on Takanaw.

#c 那隻公山豬撞到了 Takanaw。

#n 離說話者相當遠但可見 (兩棟建築物之間的距離) 使用 kavay

8.  
kudra valisane wapunpung(u) ki Takanaw

kudra valisane w-a-punpung(u) ki Takanaw  
that male\_wild\_pig AF-RLS-hit\_on OBL Takanaw

那 公山豬 主焦-有-撞到 斜格 Takanaw  
  
#e That male wild pig hit on Takanaw.

#c 那隻公山豬撞到了 Takanaw。

#n 看不到時 (例如發生在過去)，使用 kudra

9.  
kay Takanaw wapunpung(u) ki valisane  
  
kay Takanaw w-a-punpung(u) ki valisane  
this Takanaw AF-RLS-hit\_on OBL male\_wild\_pig

這 Takanaw 主焦-有-撞到 斜格 公山豬

#e Takanaw hit on this male wild pig.

#c Takanaw 撞到這隻公山豬。

#n

10.  
kay Takanaw kiapunpung(u) ki valisane

kay Takanaw ki-a-punpung(u) ki valisane  
this Takanaw PASS-RLS-hit\_on OBL male\_wild\_pig

這 Takanaw 被-有-撞到 斜格 公山豬

#e Takanaw was hit on by this male wild pig.

#c Takanaw 被這隻公山豬撞。

#n   
  
11.  
kavay Takanaw kiapunpung(u) (kavay) ki valisane  
  
kavay Takanaw ki-a-punpung(u) (kavay) ki  
that Takanaw PASS-RLS-hit\_on that.PROX OBL

那 Takanaw 被-有-撞到 那 斜格

valisane  
male\_wild\_pig  
公山豬

#e Takanaw was hit on by that male wild pig.

#c Takanaw 被那隻公山豬撞。

#n 第二個 kavay 可以省略。

12.  
ku Takanaw kiapunpung(u) ki valisane kuiya

ku Takanaw ki-a-punpung(u) ki valisane  
NOM Takanaw PASS-RLS-hit\_on OBL male\_wild\_pig

主格 Takanaw 被.受焦-有-撞到 斜格 公山豬

kuiya  
yesterday  
昨天

#e Takanaw was hit on by the male wild pig yestderday.

#c Takanaw昨天被公山豬撞到

#n 發生在昨天時，主格標記由 ka 變 ku